

Contents

Prologue	9
Chapter 1: Preliminaries	11
1.0. By Way of Introduction	11
1.0.1. Assumption	11
1.0.2. Chapter Structure	12
1.1. Material Collection	12
1.1.1. Review of Sources	12
1.1.2. Critique of Polish Lexical Sources	13
1.2. Shaping the Corpus	15
1.2.1. Preliminary Selection	15
1.2.2. Final Selection Method	18
1.2.3. Final Corpus	19
1.3. Theoretical Considerations	28
1.3.1. Borrowings: Definitions	28
1.3.2. Interference	35
1.3.3. Pidgins and Creolization	37
1.4. Reasons for Borrowings	38
1.5. Borrowing Pathways	41
1.5.1. Borrowings in Writing	42
1.5.2. Oral Borrowings	43
1.5.3. Direct and Indirect Borrowings	44
1.6. Assimilation Stages	45
1.7. Contacts Between the Low Countries and Poland	47
1.7.1. Middle Ages	47
1.7.2. Between the Sixteenth and the Nineteenth Centuries	50
1.7.3. The Twentieth and the Twenty-First Centuries	53

Chapter 2: Changes of Form	55
2.0. Introduction	55
2.0.1. Research Problem and Hypothesis	55
2.0.2. Chapter Structure	57
2.1. Theoretical Considerations	57
2.1.0. Introductory Overview	57
2.1.1. The Research Method and Reasons for it	57
2.1.2. General Characteristics of the Changes	60
2.2. Analysis of Phonetic, Prosodic, and Spelling Changes	63
2.2.0. Sound Changes: Preliminary Remarks	63
2.2.1. Vowels	65
2.2.2. Diphthongs and vowel combinations	68
2.2.3. Consonants	70
2.2.4. Palatalization	75
2.2.5. Special Cases	76
2.3. Lexical Stress	78
2.3.1. Stress Shifts	78
2.3.2. Stress not Shifted	79
2.3.3. Irregular Forms	80
2.4. Conclusions Concerning Spelling, Pronunciation, and Stress	83
2.5. Morphological Changes	83
2.5.1. Gender	84
2.5.2. Difference Between Singular and Plural	87
2.5.3. Part of Speech / Part of Sentence Change	87
2.5.4. Summary and Concluding Remarks	88
2.6. Morphological Productivity of Borrowings	88
2.7. Analysis Results and Conclusions	90
Chapter 3: Geographic Analysis of Borrowing Paths	93
3.0. Preliminaries	93
3.0.1. Issue and Hypothesis	93
3.0.2. Chapter Structure	97
3.1. Intermediary Languages	97
3.1.0. Introduction	97
3.1.1. German	97
3.1.2. Russian	98
3.1.3. English	99
3.1.4. French	99

3.1.5. Low German	99
3.1.6. Latin, a Special Case	100
3.2. Dutch as an Intermediary Language (V)	101
3.2.1. Dutch Meaning, Another Form (NI _B)	101
3.2.2. Dutch Form, Foreign Meaning (NI → A _B → Pl)	101
3.3. Analysis of Borrowings	101
3.3.0. Preliminaries	101
3.3.1. Direct Borrowings	111
3.3.2. Indirect Borrowings (NI → A → Pl)	116
3.3.2.6. Other languages	132
3.3.2.7. Geonyms	132
3.3.2.8. Conclusions	133
3.4. Words of Foreign Origin with New Dutch Meanings (V → NI _B → Pl)	134
3.4.1. Latin/Greek	134
3.4.2. French/Italian	135
3.5. Words Borrowed through Dutch (V → NI → Pl) or (V → NI → A → Pl)	136
3.6. Words with Dutch Forms but Meanings Originating Elsewhere (NI → A _B → Pl)	137
3.7. Summary and Concluding Remarks	138
Chapter 4: Thematic Division of Loanwords	141
4.0. Introduction	141
4.0.1. Issue and Hypothesis	141
4.0.2. Work Method	142
4.1. Domains	142
4.1.0. Introduction	143
4.1.1. Category Descriptions	143
4.1.2. Division – Summary	151
4.2. Analysis of Borrowings	151
4.2.1. Sailing/Fishing/Sea	151
4.2.2. Sciences	154
4.2.3. Technology	156
4.2.4. Food and Beverages	156
4.2.5. Titles/Occupations	157
4.2.6. Economy/Trade	158
4.2.7. Politics/Religion/Philosophy	158
4.2.8. Agriculture	159

4.2.9. Exotic Trading Goods / Things Worth Seeing	159
4.2.10. Art	160
4.2.11. Geography/Geology	160
4.2.12. Various	161
4.3. Summary and Concluding Remarks	162
Chapter 5: Final Considerations	165
5.0. Introduction	165
5.1. Changes of Form	166
5.2. Geographic Analysis of Borrowings	168
5.3. Thematic Division of Loanwords	170
5.4. Final conclusions: a preview	171
List of used and reviewed references	173
Nederlandse leenwoorden in hedendaags Pools. Samenvatting in het Nederlands	183
Zapóczyczenia z języka niderlandzkiego w współczesnej polszczyźnie. Streszczenie w języku polskim	187